**Alice Dénoyers**



Serveis professionals de traducció des de 1999

**TRADUCTORA AUTÒNOMA CATALÀ / CASTELLÀ > FRANCÈS**

Pg Pompeu Fabra, 17, 1er, 2a

25620 Tremp (Lleida)

Tel.: 973 65 16 03

Mòbil: 616 32 68 39

Correu electrònic: [info@alicedenoyers.com](mailto:info@alicedenoyers.com)

Pàgina Web: [www.alicedenoyers.com](file:///C:\Users\Alice\Desktop\sous%20la%20main\CVs\www.alicedenoyers.com)

Xarxes socials (enllaços actius) :



Sòcia de les associacions i entitats professionals següents (fes clic als logos per accedir als meus perfils):



**PERFIL ACADÈMIC, LLENGÜES, INFORMÀTICA**

**Estudis i diplomes:**

1998: **Llicenciatura en Llengües Estrangeres Aplicades** (LEA), anglès i castellà, especialitat en comerç internacional, Universitat de Rennes II i Universitat Autònoma de Barcelona (Erasmus).

1999: Diploma de postgrau **Estudis per al Desenvolupament**, UAB, CIDOB (Barcelona).

2002: Curs de **guia de turisme cultural**, Graus, Osca.

2008: **Nivell suficiència de català**: diploma atorgat per la Direcció general de política lingüística de la Generalitat de Catalunya.

**Xarxes professionals**:

Sòcia activa de les associacions professionals de traductors **ASETRAD, APTIC** i **SFT**. Sòcia professional de **Proz**. Participació freqüent a cursos de formació professional: tallers, conferències i seminaris sobre eines de traducció assistida per ordinador, programes informàtics i de gestió, ergonomia, gestió del temps, màrqueting, xarxes socials, assemblees generals d’associacions de traductors, comissions de treball, etc.

**Trilingüe francès, català i castellà.** Coneixement profund d’aquestes tres cultures, els seus mercats i les seves particularitats. **Anglès**: nivell superior de comprensió i expressió escrita i oral.

**Equipament informàtic**:

Hardware: Ordinador de sobretaula DELL XPS 430 i ordinador portàtil DELL XPS L701X, ADSL.

Software: Office 2010, Windows 7. TAO: Trados 2007 Suite, Trados Studio 2009, Transit.

**EXPERIÈNCIA PROFESSIONAL I ÀMBITS DE TREBALL**

Gràcies als meus 14 anys d'experiència com a traductora autònoma, la meva formació acadèmica i el coneixement profund de les meves tres llengües de treball, us garanteixo un resultat professional de qualitat.

Ofereixo els serveis següents: traducció i revisió de tots tipus de documents d’empresa, entitats i institucions internacionals, nacionals i locals, de manera directa o a través d’agències de traducció.

Els meus principals àmbits de feina són:

* **Comerç, màrqueting:**

Moda, tèxtil, cosmètica, estètica, disseny, mobles, sector agroalimentari, serveis a empreses, sector públic, energia, industria, construcció, informàtica, assegurances, electrodomèstics, joguines.

**Alguns clients**: Desigual, Pronovias, Camper, Puig, Sorisa, CV Essential Cosmetics, Casadecor, Ornalux, Vichy Catalán, LIDL, Cambra de Comerç d’Osca, Loteria Nacional, Seguridad Social, Gas Natural, Sociedad General de Aguas de Barcelona, SEAT, Conceptronic, Solac, Taurus, Electrolux, Caja Madrid, Deutsche Bank, IMC toys, M. Bricolage, E-magister, Abertis, Atlantis Seguros.

* **Turisme, cultura, art:**

Fires internacionals de turisme, organismes oficials de turisme. Traducció de guies de turisme, circuits culturals, guies d’establiments turístics, càmpings, hotels, restaurants, cases rurals, parcs temàtics, turisme del vi, estacions d’esquí.

Diversos projectes per a museus, centres culturals, castells, exposicions de pintura, arqueologia, companyies de dansa, obres de teatre, festivals de música, espectacles, vídeo.

**Alguns clients**: Turisme de Barcelona, Andorra Turisme, Turisme de Castellà i Lleó, Costa Brava. Federació de Càmpings de la Costa Daurada, ArcheoTunis, Gran Valira, Vueling, Cervezas Moritz, Grups Hotelers Catalonia, Campanile, Holiday Inn, Ibai, Port Aventura, Costa Caribe, MNAC, Cirque du Soleil, Teatre-Museu Dalí, obres de teatre contemporani «Contra el progrés» i «Contra l’amor» d’Esteve Soler.

* **Sector social, medi ambient, cooperació:**

Traduccions realitzades en l’àmbit social, polític, econòmic, ONG, ocupació, projectes de cooperació, ajudes a l’immigració, desenvolupament local, salut, centres hospitalaris, medi ambient, parcs naturals, geologia, universitats.

**Alguns clients**: Projectes socials de l’ajuntament de Barcelona, Departament de medi ambient de la Generalitat de Catalunya, Xarxa Natura 2000, Parcs de Catalunya, Federació Europarc, Fedenatur, Ministeri de la Presidència Espanyola de l’UE (2010), Fòrum Social Europeu, The Global Fund, Global Health, Fons Social Europeu, programa de cooperació Canàries/Senegal.

**REFERÈNCIES DE CLIENTS**:

Podeu llegir uns extractes de recomanacions d’alguns clients. Més detalls [al meu perfil Linkedin.](http://www.linkedin.com/in/alicedenoyers)

«Feina impecable, tant des del punt de vista lingüístic com per la relació al client. Alice és conscient de totes les particularitats i els diferents processos d’un projecte de traducció, i sempre aporta una mirada experta per a millorar la qualitat final del projecte […]. El seu caràcter proactiu i la seva amabilitat fan de ella una de les nostres col·laboradores imprescindibles».  (Kobalt Languges, 2011).

«Resultats sempre excel·lents» (Análoga, 2011)

«Una professional excel·lent, precisa, sempre agradable i puntual» (Subtil, 2011)

«Màxima atenció a la qualitat de la feina i lliurament puntual» (Neus González, 2011)

«Serveis professionals, puntuals i de qualitat» (Intel·lego Serveis Lingüístics, 2011)

«Perfeccionista, exacta, accessible, puntual» (Dos Palabras, 2011)

«Redacció impecable. Seriosa i puntual» (Mar Traducciones, 2011)